



Patrimoine canadien

8124-3-1-96

UNC

COOPÉRATION INTERGOUVERNEMENTALE -
SASKATCHEWAN
GESTION SCOLAIRE; GÉNÉRALITÉS

SOUS-ENTENTE - GESTION SCOLAIRE ET
L'AMÉLIORATION DES PROGRAMMES EN
FRANÇAIS



7540-CH-502-0870

[illegible]

7540-21-904-5775

000343



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

CLOSED VOLUME VOLUME COMPLET

DATED FROM
À COMPTER DU

1996-08-01

TO
JUSQU'AU

1997-06-30

AFFIX TO TOP OF FILE - À METTRE SUR LE DOSSIER

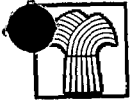
DO NOT ADD ANY MORE PAPERS - NE PAS AJOUTER DE DOCUMENTS

FOR SUBSEQUENT CORRESPONDENCE SEE - POUR CORRESPONDANCE ULTÉRIEURE VOIR

FILE NO. - DOSSIER N°

VOLUME

Saskatchewan 8124-3-1-96



Ministère
de l'Éducation
de la Saskatchewan

Bureau de la minorité
de langue officielle

Official Minority
Language Office

1500, 4e Avenue
Regina, Canada
S4P 3V7

1500 - 4th Avenue
Regina, Canada
S4P 3V7

le 25 juin 1997

M. Jean-Gilles Francoeur
Patrimoine canadien
Édifice Jules Léger
15, rue Eddy
7^e étage
HULL QUÉBEC K1A 0M5

Jean-Gilles
Monsieur,

Patrimoine canadien
Opérations et coordination
régionale

JUN 30 1997

Patrimoine canadien
Opérations et Regional
Coordination

96-97
Veuillez trouver ci-joint les rapports intérimaires concernant l'amélioration de l'enseignement en français et les projets d'immobilisation de la gestion scolaire fransaskoise ainsi que les factures des frais professionnels des architectes et des rapports d'architectes pour l'année fiscale 1996-97.

Nous nous tenons à votre entière disposition pour répondre à d'éventuelles questions et comptons sur une coopération réciproque.

Jean-Gilles
Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

W. Barraud
Willy J. Barraud
Agent de Recherches

Pièces jointes

1996-1997

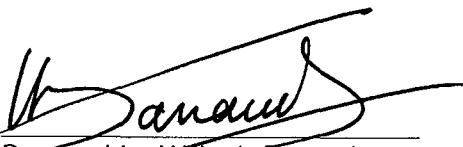
...\\word\\patrimoine canadien\\Lettres


INTERIM STATEMENT

PROVINCE OF SASKATCHEWAN

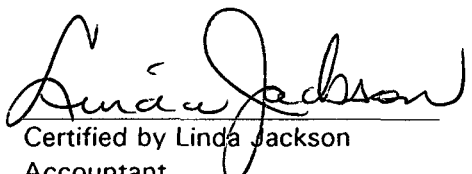
YEAR 1996-1997

	APPROVED AMOUNT (\$)	EXPENDITURES TO January 31, 1997 (\$)	FORECAST TO THE END OF THE FISCAL YEAR (\$)	INTERIM TOTAL (\$)
<u>APPENDIX 7</u>				
Francophone Governance (Enhancement of French language Education)				
Total cost:	\$1,549,505.00	\$1,495,516.01	\$0.00	\$1,495,516.01
Canada's contribution:	\$1,549,505.00			\$1,495,516.01
Francophone Governance (Capital projects)				
Total cost:	\$3,000,000.00	\$3,301,585.96	\$202,975.16	\$3,504,561.12
Canada's contribution:	\$3,000,000.00			\$3,000,000.00


Prepared by Willy J. Barraud
Research Officer
Official Minority Language Office
Saskatchewan Education


Certified by René Archambault
Executive Director,
Official Minority Language Office
Saskatchewan Education


Certified by Mae Boa, CMA, FCMA
Executive Director,
Finance & Operations
Saskatchewan Education


Certified by Linda Jackson
Accountant,
Administration & Financial
Planning
Saskatchewan Education

INTERIM STATEMENT

PROVINCE: SASKATCHEWAN

YEAR: 1996 - 1997

7.01 Francophone Governance (Enhancement of French language Education)

APPROVED AMOUNT	EXPENDITURES TO January 31, 1997	FORECAST TO THE END OF THE FISCAL YEAR	INTERIM TOTAL
(\$)	(\$)	(\$)	(\$)
<u>TOTAL</u>			
<u>EXPENDITURES:</u>			
\$1,549,505.00	\$1,495,516.01	\$0.00	\$1,495,516.01
<u>CANADA'S</u>			
<u>CONTRIBUTION:</u>			
\$1,549,505.00		\$1,495,516.01	

DETAILS OF EXPENDITURES

Paid by: Financial code: 005 - 045 - fml4 - 700

Conseils scolaires fransaskois

O.C. #608/96	\$364,000.00
Salaries and benefits	
- permanent and contractual staff	\$93,141.00
Honorarium - board members	\$15,167.00
Professional fees	\$19,535.00
Operational costs	\$21,946.00
Rental of premises	\$69,526.00
Travel expenses	\$122,364.00
Training costs	\$4,151.00
Leasing or purchase of essential furniture and equipment	\$18,170.00
<u>Total Conseils scolaires fransaskois</u>	\$364,000.00

(See following page)

INTERIM STATEMENT

DETAILS OF EXPENDITURES

7.01

Francophone Governance (Enhancement of French language Education)

Enhancement of French-language education

O.C. #608/96	\$598,516.00
French language retrieval	\$151,027.00
Cultural Animation Programs	\$152,004.00
Resource Centers	\$152,730.00
Remedial Instruction	\$142,755.00

<u>Total Enhancement of French-language education</u>	\$598,516.00
---	--------------

Conseil général des écoles fransaskoises

O.C. #348/96	\$44,416.67
O.C. #328/96	\$88,833.34
O.C. #608/96	\$399,750.01

Salaries and benefits

- permanent and contractual staff	\$320,000.01
-----------------------------------	--------------

Honorarium

- board members	\$5,000.00
- professional fees	\$6,000.00

Operational costs	\$60,000.00
Rental of premises	\$12,000.00
Travel expenses	\$40,000.00
Training costs	\$30,000.00
Leasing or purchase of essential furniture and equipment	\$60,000.00

<u>Total Conseil général des écoles fransaskoises</u>	\$533,000.01
---	--------------

INTERIM STATEMENT

PROVINCE DE LA SASKATCHEWAN

ANNÉE FISCALE: 1996 - 1997

7.01 *Gestion scolaire (amélioration de l'enseignement en français)*

MONTANT APPROUVÉ	DÉPENSES AU 31 janvier 1997	PRÉVISION JUSQU'À LA FIN DE L'ANNÉE FISCALE	TOTAL DE L'INTÉRIM
(\$)	(\$)	(\$)	(\$)
<u>TOTAL</u>			
<u>DES DÉPENSES:</u>			
\$1,549,505.00	\$1,495,516.01	\$0.00	\$1,495,516.01
<u>CONTRIBUTION</u>			
<u>DU CANADA:</u>			
\$1,549,505.00		\$1,495,516.01	

DÉTAILS DES DÉPENSES:

Payé par: Code financier: 005 - 045 - fml4 - 700

Conseils scolaires fransaskois

O.C. #608/96	\$364,000.00
Salaire & avantages sociaux	
- Personnel permanent & à contrat	\$93,141.00
Honoraires - membres des conseils	\$15,167.00
Honoraires professionnels	\$19,535.00
Frais de fonctionnement	\$21,946.00
Location des locaux	\$69,526.00
Coûts de déplacement	\$122,364.00
Coûts de la formation	\$4,151.00
Location ou achat de mobilier & d'équipement	\$18,170.00
<u>Total des conseils scolaires fransaskois</u>	\$364,000.00

(Voir page suivante)

INTERIM STATEMENT

DÉTAILS DES DÉPENSES:

7.01

Gestion scolaire (amélioration de l'enseignement en français)

Amélioration de l'enseignement en français

O.C. #608/96	\$598,516.00
Francisation	\$151,027.00
Projet d'animation culturelle	\$152,004.00
Centre de ressources	\$152,730.00
Projet d'orthopédagogie	\$142,755.00

Total de l'amélioration de l'enseignement en français \$598,516.00

Conseil général des écoles fransaskoises

O.C. #348/96	\$44,416.67
O.C. #328/96	\$88,833.34
O.C. #608/96	\$399,750.01

Salaires et avantages sociaux

- Personnel permanent et à contrat \$320,000.01

Honoraires

- des membres du Conseil \$5,000.00
- professionnels \$6,000.00

Frais de fonctionnement	\$60,000.00
Location des locaux	\$12,000.00
Coûts de déplacement	\$40,000.00
Coûts de la formation	\$30,000.00
Location ou achat de mobilier & d'équipement	\$60,000.00

Total du Conseil général des écoles fransaskoises \$533,000.01

INTERIM STATEMENT

PROVINCE: SASKATCHEWAN

YEAR: 1996 - 1997

7.01 *Francophone Governance (Capital projects)*

APPROVED AMOUNT	EXPENDITURES TO January 31, 1997	FORECAST TO THE END OF THE FISCAL YEAR	INTERIM TOTAL
(\$)	(\$)	(\$)	(\$)
<u>TOTAL</u>			
<u>EXPENDITURES:</u>			
\$3,000,000.00	\$3,301,585.96	\$202,975.16	\$3,504,561.12
<u>CANADA'S</u>			
<u>CONTRIBUTION:</u>			
\$3,000,000.00		\$3,000,000.00	

DETAILS OF EXPENDITURES

Conseil scolaire fransaskois de Saskatoon
(Community center of Saskatoon)

Financial code: 005 - 0045 - fml4 - 700

O.C. #412/96 \$150,000.00

O.C. #719/96 \$450,000.00

Expense Details

- Environmental assessment and review process	\$0.00
- Acquisition of original property	\$0.00
- Construction/renovation of facilities	\$208,654.76
- Rental costs	\$0.00
- Professional fees	\$14,839.73
- Purchase or leasing of essential furniture and equipment	\$0.00

TOTAL CSF de Saskatoon

\$223,494.49

(See following pages)

INTERIM STATEMENT

DETAILS OF EXPENDITURES

7.01 Francophone Governance (Capital projects)

Conseil scolaire fransaskois de Regina (Community center of Regina)

Financial code: 005 - 0045 - fml4 - 700
O.C. #719/96 \$750,000.00

Expense Details

- Environmental assessment and review process \$0.00
- Acquisition of original property \$0.00
- Construction/renovation of facilities \$237,454.70
- Rental costs \$0.00
- Professional fees \$50,233.46
- Purchase or leasing of essential furniture and equipment \$0.00

TOTAL CSF de Regina \$287,688.16

Conseil scolaire fransaskois de l'école Providence (Providence de Vonda School)

Financial code: 005 - 0050 - bml4 - 700
O.C. #66/96 \$200,000.00
O.C. #412/96 \$200,000.00
O.C. #560/96 \$974,031.00

Expense Details

- Environmental assessment and review process \$0.00
- Acquisition of original property \$0.00
- Construction/renovation of facilities \$1,215,892.32
- Rental costs \$0.00
- Professional fees \$34,275.05
- Purchase or leasing of essential furniture and equipment \$0.00

TOTAL CSF de l'école Providence \$1,250,167.37

(See following pages)

INTERIM STATEMENT

DETAILS OF EXPENDITURES

7.01 Francophone Governance (Capital projects)

Conseil scolaire fransaskois de l'école St Isidore de Bellevue (St Isidore de Bellevue School)

Financial code: 005 - 0050 - bml4 - 700

O.C. #66/96	\$200,000.00
O.C. #412/96	\$200,000.00
O.C. #560/96	\$1,499,756.00

Expense Details

- Environmental assessment and review process	\$0.00
- Acquisition of original property	\$0.00
- Construction/renovation of facilities	\$1,703,698.45
- Rental costs	\$0.00
- Professional fees	\$39,512.65
- Purchase or leasing of essential furniture and equipment	\$0.00

TOTAL CSF de l'école St Isidore de Bellevue

\$1,743,211.10

INTERIM STATEMENT

PROVINCE DE LA SASKATCHEWAN

ANNÉE FISCALE: 1996 - 1997

7.01 *Gestion scolaire (projets d'immobilisation)*

MONTANT APPROUVÉ	DÉPENSES AU 31 janvier 1997	PRÉVISION JUSQU'À LA FIN DE L'ANNÉE FISCALE	TOTAL DE L'INTÉRIM
(\$)	(\$)	(\$)	(\$)
<u>TOTAL DES DÉPENSES:</u>			
\$3,000,000.00	\$3,301,585.96	\$202,975.16	\$3,504,561.12
<u>CONTRIBUTION DU CANADA:</u>			
\$3,000,000.00		\$3,000,000.00	

DÉTAILS DES DÉPENSES:

Conseil scolaire fransaskois de Saskatoon
(Centre communautaire de Saskatoon)

Code financier: 005 - 0050 - bml4 - 700	
O.C. #412/96	\$150,000.00
O.C. #719/96	\$450,000.00

Détail des dépenses

- Évaluation et examen en matière d'environnement	\$0.00
- Acquisition de la propriété originale	\$0.00
- Construction/rénovation des édifices	\$208,654.76
- Coûts de location	\$0.00
- Honoraires professionnels	\$14,839.73
- Achat ou location de mobilier et équipements essentiels	\$0.00

TOTAL CSF de Saskatoon	\$223,494.49
-------------------------------	---------------------

(Voir pages suivantes)

INTERIM STATEMENT

DÉTAILS DES DÉPENSES:

7.01 Gestion scolaire (projets d'immobilisation)

Conseil scolaire fransaskois de Regina

(Centre communautaire de Regina)

Code financier: 005 - 0050 - bml4 - 700

O.C. #719/96

\$750,000.00

Détail des dépenses

- Évaluation et examen en matière d'environnement	\$0.00
- Acquisition de la propriété originale	\$0.00
- Construction/rénovation des édifices	\$237,454.70
- Coûts de location	\$0.00
- Honoraires professionnels	\$50,233.46
- Achat ou location de mobilier et équipements essentiels	\$0.00

TOTAL CSF de Regina

\$287,688.16

Conseil scolaire fransaskois de l'école Providence

(École de Providence de Vonda)

Code financier: 005 - 0050 - bml4 - 700

O.C. #66/96

\$200,000.00

O.C. #412/96

\$200,000.00

O.C. #560/96

\$974,031.00

Détail des dépenses

- Évaluation et examen en matière d'environnement	\$0.00
- Acquisition de la propriété originale	\$0.00
- Construction/rénovation des édifices	\$1,215,892.32
- Coûts de location	\$0.00
- Honoraires professionnels	\$34,275.05
- Achat ou location de mobilier et équipements essentiels	\$0.00

TOTAL CSF de l'école Providence

\$1,250,167.37

(Voir pages suivantes)

Saskatchewan



Ministère
de l'Éducation
de la Saskatchewan

Bureau de la minorité
de langue officielle

Official Minority
Language Office

1500, 4e Avenue
Regina, Canada
S4P 3V7

1500 - 4th Avenue
Regina, Canada
S4P 3V7

le 4 mars 1997

M. Jean-Gilles Francoeur
Patrimoine canadien
Édifice Jules Léger
15, rue Eddy
7^e étage
HULL QUÉBEC K1A 0M5

Patrimoine canadien
Opérations et coordination
régionale

MAR 10 1997

Canadian Heritage
Operations and Regional
Coordination

Monsieur,

Veuillez trouver ci-joint la modification à la sous-entente relative aux projets d'immobilisation reliés à la gestion scolaire en français, ainsi que la lettre confirmant les sommes d'argent distribuées pour l'appui à l'infrastructure.

Nous nous tenons à votre entière disposition pour répondre à d'éventuelles questions et comptons sur une coopération réciproque.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Willy J. Barraud
Agent de Recherches

Pièces jointes

**MODIFICATION AU PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE CANADA ET LA
SASKATCHEWAN RELATIVE À LA MISE EN OEUVRE DE LA GESTION SCOLAIRE
POUR LA MINORITÉ FRANCOPHONE EN SASKATCHEWAN**

Modification faite ce 20^e jour de fév. 1997.

ENTRE : **LE GOUVERNEMENT DU CANADA**, ci-après appelé «le Canada»,
représenté par la Ministre du Patrimoine canadien, ci-après appelée «la
Ministre»

ET : **LE GOUVERNEMENT DE LA SASKATCHEWAN**, ci-après appelé «la
Saskatchewan», représenté par la ministre de l'Éducation de la
Saskatchewan.

LA PRÉSENTE MODIFICATION TÉMOIGNE que les parties, en considération des
engagements réciproques prévus aux présentes, conviennent de modifier comme suit
le Protocole d'entente entre le Canada et la Saskatchewan relative à la mise en oeuvre
de la gestion scolaire pour la minorité francophone en Saskatchewan conclu le 21
octobre 1993 et modifié le 31 mars 1995 :

1. INTITULÉ : GOUVERNEMENT DU CANADA

L'intitulé du gouvernement du Canada est supprimé et remplacé par ce qui suit :

LE GOUVERNEMENT DU CANADA, ci-après appelé «le Canada», représenté
par la ministre du Patrimoine canadien, ci-après appelée «la Ministre»

2. LA CONTRIBUTION DU CANADA

Le montant de la contribution du Canada mentionné dans la première phrase de
la clause III.1 est supprimé et remplacé par un montant de vingt-quatre millions
deux cent mille dollars (24 200 000 \$).

**3. DISPOSITION RELATIVE AUX PROJETS D'IMMOBILISATION RELIÉS À LA
GESTION SCOLAIRE**

La contribution financière totale mentionnée à la clause VII.3 est supprimée et
remplacée par une contribution financière totale de quinze millions neuf cent
mille dollars (15 900 000 \$).

- 2 -

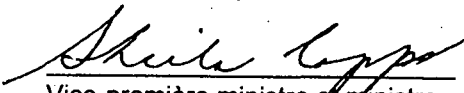
4. PRÉSÉANCE

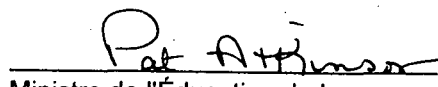
Toutes les autres clauses du Protocole d'entente demeurent les mêmes et, advenant des contradictions, les dispositions de la présente modification ont préséance sur celles du Protocole d'entente entre le Canada et la Saskatchewan relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire pour la minorité francophone en Saskatchewan conclu le 21 octobre 1993 et modifié le 31 mars 1995.

EN FOI DE QUOI, les parties aux présentes ont signé la présente modification au Protocole d'entente à la date indiquée ci-dessus.

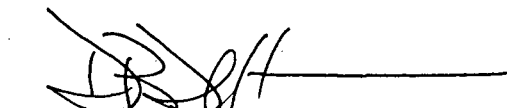
GOUVERNEMENT DU CANADA

**GOUVERNEMENT DE LA
SASKATCHEWAN**


Vice-première ministre et ministre
du Patrimoine canadien


Ministre de l'Éducation de la
Saskatchewan


Témoin


Témoin

**AMENDMENT TO THE MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN CANADA AND
SASKATCHEWAN FOR THE IMPLEMENTATION OF FRANCOPHONE SCHOOL
GOVERNANCE FOR THE FRENCH-SPEAKING MINORITY IN SASKATCHEWAN**

Amendment made this 20th day of February 1997.

BETWEEN: **THE GOVERNMENT OF CANADA**, hereinafter referred to as
"Canada", represented herein by the Minister of Canadian Heritage,
hereinafter referred to as "the Minister"

AND: **THE GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN**, hereinafter referred to as
"Saskatchewan", represented by the Minister of Education of
Saskatchewan

THIS AMENDMENT WITNESSES that, in consideration of the mutual covenants
herein, the parties agree to amend the Memorandum of Agreement Between Canada
and Saskatchewan for the Implementation of Francophone School Governance for the
French-speaking Minority in Saskatchewan dated the 21st day of October, 1993 and
modified the 31st day of March, 1995 as follows:

1. THE TITLE: GOVERNMENT OF CANADA

The title Government of Canada is deleted and replaced by the following:

THE GOVERNMENT OF CANADA, hereinafter referred to as "Canada",
represented by the Minister of Canadian Heritage, hereinafter referred to as
"the Minister"

2. CANADA'S CONTRIBUTION

The contribution of Canada referred to in the first sentence of Clause III.1 is
deleted and replaced by the amount of twenty-four million two hundred thousand
dollars (\$24,200,000).

**3. PROVISION FOR CAPITAL PROJECTS RELATED TO SCHOOL
GOVERNANCE**

Canada's total contribution referred to in Clause VII.3 is deleted and replaced by
the amount of fifteen million nine hundred thousand dollars (\$15,900,000).

.../2

- 2 -

4. PRECEDENCE

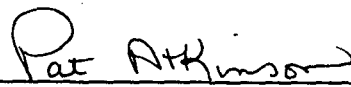
All other clauses contained in the Memorandum of Agreement remain unchanged, and, in the event of any inconsistencies, the provisions of the present Amendment take precedence over those of the Memorandum of Agreement Between Canada and Saskatchewan for the Implementation of Francophone School Governance for the French-speaking Minority in Saskatchewan dated the 21st day of October, 1993 and modified the 31st day of March, 1995.


IN WITNESS WHEREOF, the parties have signed this Amendment to the Memorandum of Agreement on the date indicated above.

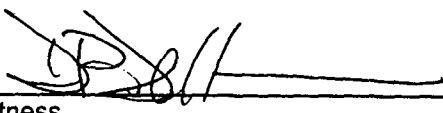
GOVERNMENT OF CANADA

GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN


Deputy Prime Minister and Minister of
Canadian Heritage


Minister of Education of Saskatchewan


Witness


Witness

**PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE CANADA ET LA SASKATCHEWAN
RELATIF À LA MISE EN OEUVRE DE LA GESTION SCOLAIRE POUR LA
MINORITÉ FRANCOPHONE EN SASKATCHEWAN**

**MODIFICATION À LA SOUS-ENTENTE RELATIVE AUX PROJETS
D'IMMOBILISATION RELIÉS À LA GESTION SCOLAIRE EN FRANÇAIS**

MODIFICATION apportée ce 20^e jour de fév. 1997.

ENTRE : **LE GOUVERNEMENT DU CANADA**, ci-après appelé «le Canada»,
représenté par la Ministre du Patrimoine canadien, ci-après appelée «la
Ministre»

ET : **LE GOUVERNEMENT DE LA SASKATCHEWAN**, ci-après appelé «la
Saskatchewan», représenté par la ministre de l'Éducation de la
Saskatchewan.

LA PRÉSENTE MODIFICATION TÉMOIGNE que les parties, en considération des
engagements réciproques prévus aux présentes, conviennent de modifier comme suit
la sous-entente relative aux projets d'immobilisation reliés à la gestion scolaire en
français conclue le 30 mars 1994 et modifiée le 31 mars 1995 et le 29 mars 1996 :

1. INTITULÉ : GOUVERNEMENT DU CANADA

L'intitulé du gouvernement du Canada est supprimé et remplacé par ce qui
suit :

LE GOUVERNEMENT DU CANADA, ci-après appelé «le Canada»,
représenté par la ministre du Patrimoine canadien, ci-après appelée «la
Ministre»

2. MONTANT MAXIMAL DE LA CONTRIBUTION

Le montant de la contribution mentionné à la clause 2.1 est supprimé et
remplacé par un montant de quinze millions neuf cent mille dollars
(15 900 000 \$).

La clause 2.2 est supprimée et remplacée par ce qui suit :

- 2 -

- 2.2 a) La Saskatchewan reconnaît avoir reçu un montant de 13 100 000 \$ réparti comme suit :

1994-1995	3 500 000 \$
1995-1996	7 750 000 \$
1996-1997	1 850 000 \$

- b) Un montant de 1 150 000 \$ représentant le solde de la contribution révisée pour l'exercice financier 1996-1997 sera versé conformément aux modalités de la présente sous-entente;

- c) Le solde maximum de 1 650 000 \$ sera réparti comme suit :

1997-1998	1 650 000 \$
1998-1999	0


3. PRÉSEANCE

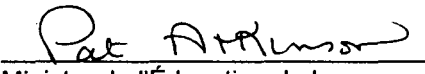
Toutes les autres clauses du Protocole d'entente demeurent les mêmes et, en cas de contradiction, les dispositions de la présente modification ont préséance sur celles de la Sous-entente relative aux projets d'immobilisation reliés à la gestion scolaire en français signée le 30 mars 1994 et modifiée le 31 mars 1995 et le 29 mars 1996.

EN FOI DE QUOI, les parties aux présentes ont donné leur accord à la présente à la date indiquée ci-dessus.

GOUVERNEMENT DU CANADA

GOUVERNEMENT DE LA
SASKATCHEWAN


Vice-première ministre et ministre
du Patrimoine canadien


Ministre de l'Éducation de la
Saskatchewan


Témoign


Témoign

**MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN CANADA AND SASKATCHEWAN
FOR THE IMPLEMENTATION OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE FOR
THE FRENCH-SPEAKING MINORITY IN SASKATCHEWAN**

**AMENDMENT TO THE SUB-AGREEMENT ON CAPITAL PROJECTS
RELATED TO THE IMPLEMENTATION OF
FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE**

AMENDMENT made on this 20th day of February, 1997.

BETWEEN: **THE GOVERNMENT OF CANADA**, hereinafter referred to as "Canada",
represented by the Minister of Canadian Heritage, hereinafter referred to
as "the Minister"

AND: **THE GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN**, hereinafter referred to as
"Saskatchewan", represented by the Minister of Education of
Saskatchewan.

THE PRESENT AMENDMENT WITNESSES that the parties, in consideration of the
mutual covenants herein agree to amend the Sub-agreement on Capital Projects
Related to the Implementation of Francophone School Governance, dated the 30th day
of March, 1994 and modified the 31st day of March, 1995 and the 29th day of March,
1996 as follows:

1. THE TITLE: GOVERNMENT OF CANADA

The title Government of Canada is deleted and replaced by the following:

THE GOVERNMENT OF CANADA, hereinafter referred to as "Canada",
represented by the Minister of Canadian Heritage, hereinafter referred to as
"the Minister"

2. MAXIMUM AMOUNT OF CONTRIBUTION

The contribution of Canada referred to in Clause 2.1 is deleted and replaced by
the amount of fifteen million nine hundred thousand dollars (\$15,900,000).

Clause 2.2 is deleted and replaced by the following:

- 2 -

- 2.2 a) Saskatchewan recognizes having received \$13,100,000 in the following allotments:

1994-95	\$3,500,000
1995-96	\$7,750,000
1996-97	\$1,850,000

- b) The remainder of the revised contribution for 1996-97, totalling \$1,150,000 will be paid according to the provisions of the Sub-agreement;

- c) The balance of \$1,650,000 will be allotted as follows:

1997-98	\$1,650,000
1998-99	\$ 0

3. PRECEDENCE

All other clauses contained in the Memorandum of Agreement remain unchanged, and in the event of any inconsistencies, the provisions of the present Amendment take precedence over those of the Sub-agreement on Capital Projects Related to the Implementation of Francophone School Governance, dated the 30th day of March, 1994 and modified the 31st day of March 1995 and the 29th day of March 1996.

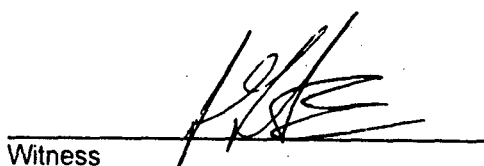
IN WITNESS WHEREOF, the parties have signed this Amendment to the Sub-agreement on the date indicated above.

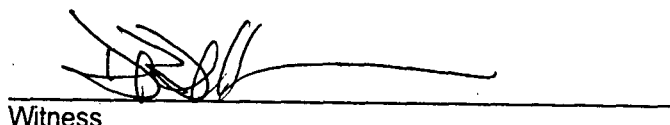
GOVERNMENT OF CANADA

GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN


Deputy Prime Minister and Minister of
Canadian Heritage


Minister of Education of Saskatchewan


Witness


Witness



MEMORANDUM

NOTE DE SERVICE

To/À : Jean-Gilles Francoeur
Agent principal
Région de l'ouest

From/De : Jean Carrier
Analyste financier
Subventions et contributions

Date : 23 janvier 1998

SUBJECT: Gouvernement de la Saskatchewan - Gestion scolaire

OBJET : États financiers finaux certifiés pour 1996-1997

J'ai révisé ces états financiers et je formule les commentaires suivants:

1. Résumé du financement

La clause 2.1 de la sous-entente relative à la gestion scolaire et à l'amélioration de l'enseignement en français, conclue le 30 mars 1994, prévoit une contribution totale de 8 300 000 \$ pour les initiatives suivantes:

	<u>Sous-entente</u>	<u>Dépenses cumulatives 1993-1996</u>	<u>Dépenses 1996-1997</u>	<u>Dépenses cumulatives</u>
	\$	\$	\$	\$
Conseils scolaires	1 820 000	728 000	364 000	1 092 000
Conseil général	2 620 000	1 133 842	533 000	1 666 842
Amélioration de l'ens. français	<u>3 860 000</u>	<u>1 666 147</u>	<u>598 516</u>	<u>2 264 663</u>
Total	8 300 000	3 527 989	1 558 554	5 023 505

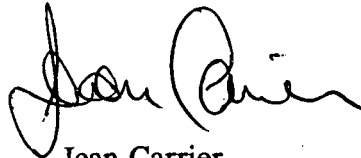
2. Résultats de 1996-1997

	<u>Contribution approuvée</u>	<u>Dépenses réelles</u>	<u>Montants versés</u>
	\$	\$	\$
Conseils scolaires	364 000	364 000	364 000
Conseil général	533 000	596 038	533 000
Amélioration de l'ens. français	<u>598 516</u>	<u>598 516</u>	<u>598 516</u>
	1 495 516	1 558 554	1 495 516

Les dépenses réelles ont dépassées de 63 038 \$ la contribution approuvée pour 1996-1997.
Ce montant peut être payé en 1997-1998.

3. Recommandations

- Avec les fonds de 1997-1998, veuillez émettre un paiement de 63 038 \$.
- Attendre la réception et l'acceptation des états financiers intérimaires de l'année courante avant d'émettre le deuxième paiement de 1997-1998.



Jean Carrier



Canadian Heritage
Financial Management

Patrimoine canadien
Gestion financière

MEMORANDUM

NOTE DE SERVICE

To/À : Jean Gilles Francoeur
Agent de programme
Promotion des langues officielles

From/De : Guy Aubin
Analyste financier
Subventions et contributions

Date : 02/07/97

SUBJECT: Gouvernement de la Saskatchewan - Langues officielles dans l'enseignement

OBJET : Sous-entente relative à la gestion scolaire et à l'amélioration de l'enseignement en français
Etats financiers intérimaires certifiés de 1996-1997

1. Résumé du financement

1.1 La clause 2.1 de la sous-entente relative à la gestion scolaire et à l'amélioration de l'enseignement en français, conclue le 30 mars 1994, prévoit une contribution totale de 8 300 000 \$ pour les initiatives suivantes.

Il est à noter que les états financiers intérimaires ne présentent aucune dépenses prévues à partir du 1er février 1997. À preuve du contraire, nous allons traiter ce document comme final.

Les dépenses réelles sont comme suit:

	<u>Sous-entente</u>	<u>1993-1994</u>	<u>1994-1995</u>	<u>1995-1996</u>
<u>2.1 a)</u> Conseils scolaires	1 820 000 \$	-	364 000\$	364 000 \$
<u>2.1 b)</u> Conseil général	2 620 000	557 000\$	159 000	417 842
<u>2.1 c)</u> Amé. de l'ens. en français	3 860 000	525 000	571 441	569 706
Total	8 300 000 \$	1 082 000 \$	1 094 441 \$	1 351 548 \$*

	<u>1996-1997</u>	<u>1997-1998</u>	<u>1998-1999</u>	<u>Cumulative</u>
<u>2.1 a)</u> Conseils scolaires	\$ 364 000			1 092 000\$
<u>2.1 b)</u> Conseil général	533 000			1 666 842
<u>2.1. c)</u> Amé. de l'ens. en français	<u>598 516</u>			<u>2 264 663</u>
Total	\$1,495,516			5 023 505

* Pour 1995-96, les dépenses réelles ont excédées la contribution approuvée par 53 989 et ont été payées avec des fonds de 1996-97.

La clause 2.2 de la Sous-entente prévoit que la contribution maximale du Canada, approuvée pour chaque exercice financier et pour chaque initiative, sera précisée dans une Annexe annuelle. Les détails ayant trait au contenu des Annexes annuelles sont fournis à la clause 7.1 de la Sous-entente.

2. Résultats comparer au paiements de 1996-1997

La province nous a soumis des états financiers finaux de 1996-1997. Ces états financiers reflètent la ventilation adéquate des dépenses pour chacune des catégories.

	<u>Contribution approuvée</u>	<u>Montants versés</u>	<u>Dépenses réelles</u>
Conseils scolaires	364 000 \$	182 000 \$	364 000 \$
Conseil général	533 000	266 500	533 000
Amélioration de l'ens. français(*)	<u>598 516</u>	<u>299 258</u>	<u>598 516</u>
	1 495 516 \$	747 758 \$	1 495 516 \$

La province a dépensé le budget approuvé de \$1 495 516.

3. Recommandation

- 1- Effectuer le dernier paiement de 1996-1997 totalisant 747 758 \$. Ce montant a été inscrit aux CAFE de 1996-1997.



Guy Aubin



La Moisson

Vol. 1, no 3, printemps 1996

Bulletin de liaison des conseils scolaires fransaskois

ISSN 1205-5115

Dans ce numéro

Actualités 1, 3

Mot du président 2

Mot des directeurs 2

En région 4, 5

Services régionaux 6

Dates à retenir 7

La composante
fransaskoise 8

Ce bulletin est une publication
du Conseil général
des écoles fransaskoises

CGEF

201 - 2222, 13e Avenue
Regina (Saskatchewan)
S4P 3M7

Téléphone: (306) 757-7541
Télécopieur: (306) 757-2040
Internet: csfs@sasknet.sk.ca

Actualités

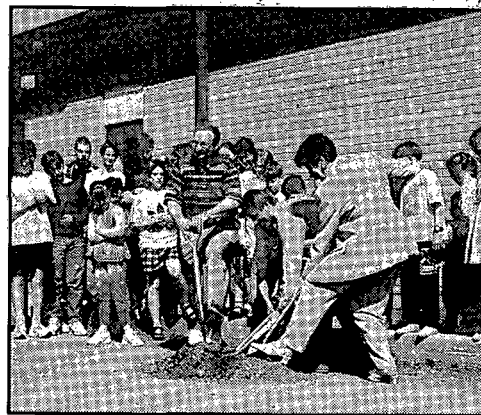
Les premières pelletées à Vonda et à Bellevue

«Premières récoltes de l'éducation fransaskoise»

C'est avec fierté que les membres du Conseil scolaire fransaskois de l'école St-Isidore, les élèves et le personnel de l'école ont accueilli, le 28 mars dernier, les parents, les grands-parents, la communauté fransaskoise et les invités d'honneur à la première pelletée de la rénovation de l'école St-Isidore. Malgré la température glaciale, la cérémonie réchauffa le cœur de tous les participants.

Ce projet, dont le coût est estimé à 1,7 millions, entraînera l'ajout de plusieurs salles de classe et de bureaux administratifs. Le centre de ressources sera agrandi et mis à jour. La rénovation inclut une salle de rencontre et un bureau qui seront mis à la disposition du comité de parents.

Les conseillers demeurent conscients que la structure ne peut, en elle-même, développer et renforcer l'identité francophone. Ce n'est qu'une mesure additionnelle pour permettre aux élèves d'atteindre leur plein potentiel.



Première pelletée à Vonda

Jean-François Ross



On creuse les fondations de l'école à Bellevue

Yvette Gareau

Aux dires de la présidente du Conseil, Rachelle Gareau: «... ce n'est pas le bâtiment qui nous a donné une bonne éducation (par le passé) et une base d'appartenance et de fierté. Ce sont le dévouement et la croyance des parents et professeurs qui nous ont soutenus et encouragés.»

Le 17 avril, sous un ciel ensoleillé, la communauté fransaskoise de la Trinité (Vonda, Prud'homme et St-Denis) s'unissait aux membres du Conseil scolaire fransaskois de l'école Providence pour célébrer la première pelletée des rénovations de cette école à Vonda. Parents, élèves, personnel de l'école et dignitaires en ont profité pour rendre hommage à tous ceux et celles qui avaient œuvré à l'aboutissement du projet et à partager les détails avec ceux et celles qui n'avaient pas encore eu la chance d'en prendre connaissance.

(Suite à la page 3...)

L'éducation fransaskoise... à la portée de la main.

Mot de la présidente

Nous voici arrivés au mois de juin. Quel mot doux à nos oreilles! Puisse-t-il nous apporter la promesse de vacances, l'espérance d'un été chaud et de repos bien mérité. À la fin d'une année scolaire bien remplie, il est bon de regarder derrière et de se féliciter de ce qui a été accompli. Ce fut une année de «croissance» pour tous, et qui nous a sûrement permis de nous enrichir. Je désire remercier le per-

sonnel du CGEF qui travaille sans relâche pour aider la composante à accomplir ses objectifs.

Pour obtenir un aperçu de la réunion de juin du CGEF, vous pouvez lire l'article en page 3.

J'aimerais féliciter nos finissantes et finissants.

J'espère que vous conserverez de beaux souvenirs du temps passé sur les bancs des écoles fransaskoises.

N'oubliez surtout pas que vous êtes les ambassadrices et ambassadeurs de l'éducation fransaskoise. Je vous offre mes meilleurs vœux de succès. Au plaisir de vous revoir!

Au personnel enseignant et de soutien, aux conseillers et conseillères, aux parents et aux élèves, je vous souhaite de belles vacances et j'espère vous retrouver en forme pour la prochaine année scolaire.

Il reste encore beaucoup à accomplir, et de nouveaux élèves et parents à accueillir. Rendez-vous en septembre...

**La présidente du CGEF,
Francine Kenzle**

«N'oubliez surtout pas que vous êtes les ambassadrices et ambassadeurs de l'éducation fransaskoise.»

Mot des directeurs

Bien des maux de tête! C'est avec ces mots que notre coordonnateur en informatique et en éducation à distance envisage intituler son rapport annuel. C'est certes un bon choix de mots pour englober les multiples anicroches et frustrations qui étaient gratuitement comprises avec les nouveaux réseaux installés dans les neuf écoles fransaskoises au cours de l'année.

Récemment, la pensée du jour des réunions des CSF du Sud se lisait comme suit: «Il ne faut pas oublier que tout travail de grande envergure est d'abord une impossibilité». Avant même de finaliser la planification du rêve des élèves, des parents, des conseiller.e.s et du personnel, nous avons vite constaté qu'il s'agissait d'un travail d'envergure. Mais tous étaient convaincus que le défi et les coûts en valaient la peine.

Pour la rentrée scolaire 1996,

les neuf écoles auront été câblées, les parcs d'ordinateurs montés et installés, les pépins cernés et éliminés. Est-ce que l'impossible sera devenu une réussite de taille? Si notre jeunesse acquiert une bonne connaissance de la télématique et utilise les réseaux comme Rescol et l'Internet pour découvrir la francophonie mondiale, si nos enseignant.es, qui déjà démontrent un grand intérêt à ce nouvel outil, intègrent l'informatique et les multimédia à leur pédagogie, si tout cela et encore plus devient réalité à 50 %, 70% ou à 90%, la réponse sera un OUI retentissant.

Nous sommes convaincus que nous n'avons pas le luxe de ne pas offrir ces services et ces nouvelles connaissances à nos élèves comme à nos enseignant.es. Il s'agit d'un moyen incontournable de se brancher sur l'avenir!

Florent Bilodeau
Directeur général - CGEF
Directeur de l'éducation - Sud

Dans le Nord, plusieurs constructions, rénovations et déménagements sont en cours. Les premières pelletées de terre ont précédé les travaux à St-Isidore et Vonda. Les élèves de l'école St-Isidore ont déménagé dans des locaux temporaires pendant la construction. À Saskatoon, la phase II de la construction est déjà amorcée. Quant à l'école Père Mercure des Battlefords, elle déménage dans l'ancienne école St-Joseph. Il est à prévoir que nous aurons plusieurs ouvertures officielles à l'automne.

Nous nous penchons également sur les nouvelles politiques à intégrer à nos écoles et travaillons en concertation avec ces dernières pour obtenir un produit satisfaisant pour tous les intervenants.

Je tiens à remercier les communautés fransaskoises de leur collaboration et de leur appui durant cette période

«Il s'agit d'un moyen incontournable de se brancher sur l'avenir!»

de changement. C'est en s'entraînant que l'on progresse le plus rapidement.

Nous étudions aussi diverses options pour améliorer nos services. Durant cette période de restrictions budgétaires et suite aux discussions de restructuration, nous devons être les plus efficaces possible en utilisant le minimum de ressources disponibles.

Finalement, je désire remercier le personnel pour une année scolaire bien remplie. Prenez le temps de bien vous reposer cet été puisqu'à l'automne, il y aura encore beaucoup de pain sur la planche!

André Moquin
Directeur de l'éducation - Nord

Actualités

Réunion du CGEF

C'est à Bellegarde que tous les représentants des conseils se sont réunis les 7 et 8 juin dernier. M. Raoul Granger a été accueilli à titre de nouveau délégué du CSF de Saskatoon. Voici quelques points qui sont ressortis lors de cette réunion.

Raymond Boudreau a été nommé représentant des CSF au sein du Conseil fransaskois d'éducation postsecondaire. Suite à la recommandation de la firme de consultation FORMATEL, le CGEF a donné son approbation afin de poursuivre le projet «initia-

tive stratégique de travail-études Canada-Saskatchewan». C'est un projet qui a

d'emplois à l'intention de la jeunesse francophone.



Le CSF de Bellegarde à l'action

Florent Bilodeau

pour but de développer des concepts innovateurs de projets d'ingrater professionnelle et de création

En ce qui concerne le processus de négociation de l'entente locale avec le personnel enseignant, un comité de négociation de trois personnes a été formé. Les conseillères Francine Kenzle et Suzanne Leduc ainsi que le conseiller Jos Poirier sont les heureux élus. Une délégation de l'ALEF s'est jointe à l'assemblée vers les 11 heures. Cette rencontre informelle a permis des échanges des plus fructueux.

la 8^e année en autant que les coûts encourus demeurent à l'intérieur des budgets générés par les octrois provinciaux.

La session de discussion du projet de restructuration de la composante fransaskoise se tiendra les 4 et 5 octobre 1996.

Entre temps, le CGEF va poursuivre sa démarche d'étude de la structure de fonctionnement de la composante et approfondir les options proposées.

Une première rencontre entre le CGEF et les représentants du Collège Mathieu a permis des échanges qui vont se poursuivre afin de développer des propositions de projets.

Les participants ont apprécié l'hébergement et les délicieux repas et remercient sincèrement les bénévoles de Bellegarde.

Premières récoltes de l'éducation fransaskoise

(... suite de la Une)

De ce projet, qui se chiffre à 1,34 millions, découlera la construction d'un nouveau gymnase, de bureaux administratifs ainsi que le remplacement des salles de classe portatives existantes par de nouveaux modèles. L'ancien gymnase sera transformé en centre de ressources multimédia et en un lieu de rencontre pour les

élèves et la communauté fransaskoise de la Trinité. À noter que les rénovations de l'école St-Isidore et de l'école Providence seront terminées à temps pour la rentrée des classes à la fin août.

Les premières pelletées de l'école St-Isidore de Bellevue et de l'école Providence de Vonda, les fruits tant attendus d'une semaille collective.



Le CGEF élargit sa visibilité

Page WEB

Une page WEB est en préparation afin d'augmenter l'accessibilité et de rendre plus efficace les ressources humaines de la composante. Les informations affichées seront reliées à l'éducation fransaskoise et seront bilingues.

Si vous avez accès à un ordinateur et un modem, vous pourrez nous lire dès l'automne sur le réseau Internet. Adresse à suivre....à l'automne.

Élection scolaire

✓ Critères de mise en candidature

Toute personne adulte (parent ou non), de citoyenneté canadienne, résidant en Saskatchewan depuis au moins six mois, faisant partie de la minorité linguistique et habitant la zone d'éducation francophone du conseil peut se présenter comme candidate.

✓ Formalités administratives à remplir pour devenir candidat

Il faut compléter et déposer le formulaire de candidature et le faire signer par cinq voteurs autres que le candidat. Un voteur doit avoir au moins un de ses enfants inscrits à l'école fransaskoise. Lorsque ces étapes sont complétées, il faut accepter officiellement de devenir candidat devant deux témoins.

✓ Tenue des élections

Le directeur ou la directrice du scrutin annonce la tenue d'une élection scolaire ainsi que la clôture des mises en candidature. S'il n'y a pas plus de candidats que de poste à combler, alors le candidat peut être élu par acclamation.

En région...

Conseil scolaire fransaskois de Bellegarde

Le personnel de l'école a donné son appui à la proposition d'inscrire l'école de Bellegarde au calendrier scolaire provincial fransaskois. Les professeurs ont choisi des dates pour les journées locales de perfectionnement.

L'ébauche des plusieurs politiques circulent parmi le personnel et les parents dans le but d'obtenir leurs commentaires.

Les parents de l'école de Bellegarde ont participé à un sondage par rapport à leur nouvelle école et les services qui y sont dispensés. Les résultats ont été compilés et font l'objet de suggestions et de recommandations.

Le Conseil affectera le deuxième don de Gabriel Construction à la mise à jour des huit anciens ordinateurs de l'école.

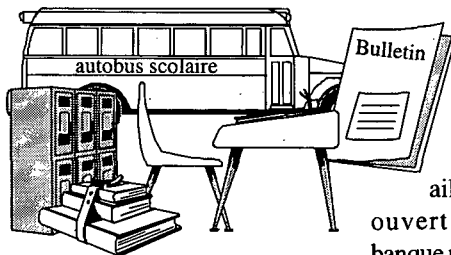
Durant la première semaine de juin, l'harmonie de l'école de Bellegarde et de l'école Mgr de Laval ont présenté un concert des plus agréables à la communauté de Bellegarde.

Conseil scolaire fransaskois de Regina

Le CSF de Regina prépare des recommandations pour orienter le CGEF dans sa réflexion sur la restructuration de la gouverne étudiée par le ministre de l'Éducation.

En ce qui concerne le projet de construction de la phase 2 du Centre scolaire communautaire, le Conseil accepte de vérifier, auprès de la ministre de l'Éducation, la possibilité d'effectuer ou de garantir un emprunt.

Par rapport au protocole d'entente de la gestion du centre, le conseiller Roger Lepage fait rapport du travail du comité d'orientation.

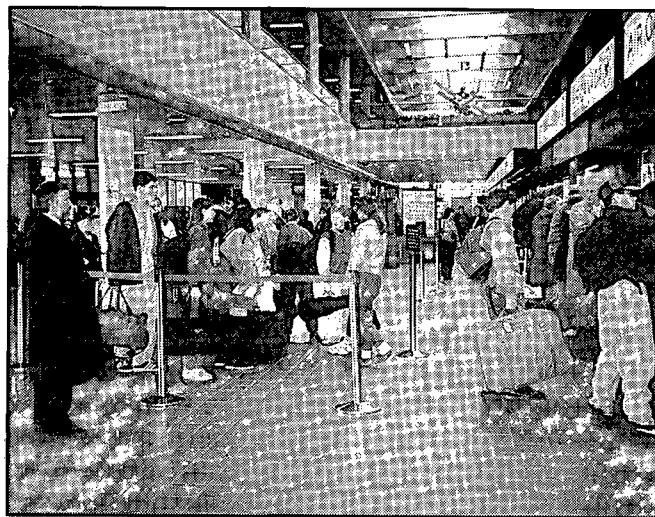


Deux employées développent une première ébauche des politiques de fonctionnement. Par ailleurs, le comité a

ouvert un compte de banque pour mieux gérer les

revenus provenant de la location des espaces et des équipements. Dans le but de tenir les parents bien à jour, il y a eu une soirée d'information concernant les programmes d'enseignement religieux et les cours alternatifs qui seront offerts dès l'automne. L'école est en pleine campagne de recrutement et quelques projets ont été faits: un kiosque dans un centre d'achat, un article dans le journal de la base militaire de Moose Jaw, un nouveau dépliant de l'école, un dîner pour les agents immobiliers, un enseigne extérieur, des annonces dans Regina Summer Guide, Atlas & Guide, etc.

Les élèves du secondaire ont fait un voyage échange à Caraquet (N.B.)



En route pour le Québec....

Francine Powers

Conseil scolaire fransaskois de La Vieille

Paulette Sparrow, conseillère, est nommée déléguée au SSTA (Saskatchewan's School Trustees Association) South West Branch. Les élèves de la 4^e et 5^e année visitent la Ferme Champêtre. La maternelle, les 1^{re}, 2^e et 3^e année font une excursion à Wood Mountain et les 6^e et 7^e participent aux Jeux Fransaskois. Paulette Sparrow poursuit avec l'APEBS et le Collège Mathieu le projet d'aménagement de la cour au niveau circulation et terrain de jeux.

Le délégué au comité de recrutement signale que les contacts s'accroissent dans les environs élargis de Gravelbourg et qu'il y a plusieurs projets de promotion en stage de planification.

Conseil scolaire fransaskois des Battlefords

L'école Père Mercure déménagera à l'école St-Joseph. Le Conseil louera cette école pour la première année avec une option d'achat. Messieurs Clarence Briand et Bernard Millette nous quittent à la fin du mois de juin. Le Conseil les remercie et leur souhaite bonne chance.

Madame Claire Leblanc est la nouvelle directrice de l'école. Stacey Beaudet a été engagée au poste d'enseignante pour la l'année scolaire 1996-97. Bienvenue!

Le recrutement va bon train. Les services d'Yvette Miedema ont été retenus comme agente de liaison auprès de la communauté. Plusieurs activités ont été planifiées dont une soirée spectacle suivie d'une tournée de l'école.

École de Bellegarde, école Beau Soleil et école Mgr de Laval

Les élèves de la 7^e année de ces écoles ont participé à un voyage échange à Gatineau au Québec. À leur tour, les élèves de la 6^e année de Gatineau ont séjourné parmi nous. Ils en ont profité pour visiter les attraits de leurs régions respectives.

En région...

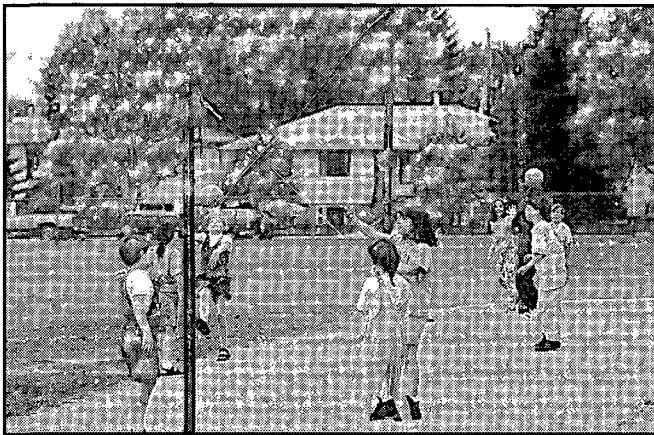
Conseil scolaire fransaskois de l'école Providence

Les travaux de rénovation de l'école ont débuté le 15 avril. La cérémonie de la première pelletée s'est déroulée le 17 avril. Merci à tous ceux qui ont participé.

Lors de sa dernière réunion régulière, le Conseil a accepté de reconnaître comme ses élèves, tous les élèves en 11^e et 12^e année, dont les parents résident dans la zone du Conseil qui s'inscrivent auprès du Conseil, mais qui reçoivent leur scolarité à l'École canadienne-française de Saskatoon ou au Collège Mathieu à Gravelbourg. De plus, le Conseil s'engage à offrir un service de transport aux élèves de 11^e et 12^e année habitant cette zone et qui reçoivent leur instruction à l'École canadienne-française de Saskatoon.

Robert Lalonde et Paul Hounjet ont été nommés au comité de sélection de l'embauche du personnel pour l'année 1996-97. Le comité des relations publiques poursuit son travail de recrutement.

Gisèle Dagenais a été engagée comme enseignante pour l'année 96-97. Elle vient de Trenton en Ontario.



On profite de la belle température à l'École canadienne-française de Saskatoon

Miles Muri

Conseil scolaire fransaskois de l'école St-Isidore

Le Conseil accepte la politique d'embauche du personnel enseignant et nomme Rachel Gareau et Paulette Gaudet au comité de sélection. Le comité d'embauche sera composé de représentants du Conseil, du comité de parents et du personnel.

Lucille Cousin, conseillère, a remis sa démission. Le Conseil la remercie pour son travail. La mise en candidature de l'élection partielle aura lieu le 26 août au presbytère de Bellevue.

Yvette Gareau, enseignante, nous quitte à la fin juin. Nous lui souhaitons une retraite bien méritée! Sœur Viviane Gareau a été engagée comme enseignante à temps plein.

Les élèves sont installés dans leurs locaux temporaires. Les rénovations avancent à grands pas. Courage, il ne reste que 2 déménagements: fin juin et au mois d'août.

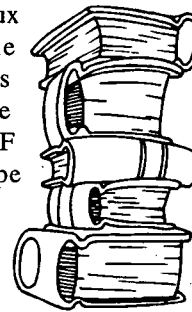
Le Conseil compte sur l'inscription d'au moins 127 élèves à l'école St-Isidore pour l'année scolaire 1996-97.

Conseil scolaire fransaskois de Prince Albert

Pour faire suite à une enquête sur la situation financière et après consultation auprès du personnel et des parents, le Conseil reporte l'implantation de la 10^e année.

Le «Rapport sur le sondage effectué auprès des intervenant.e.s de l'école Valois de Prince Albert, mars 1995» est disponible pour consultation au centre de ressource et à la direction de l'école. Ses recommandations devront être incorporées à la planification du Conseil, du personnel et du comité de parents. Alice Beaulac est en charge du processus de développement d'une devise pour l'école.

Le Conseil propose aux droit de leur zone d'inscrire leurs jeunes année au Collège l'intermédiaire du CSF. L'entente de principe gestion du Carrefour approuvée. Le reconnu propriétaire Canadienne-française locataire de l'édifice.



parents ayants d'éducation, de 10^e, 11^e et 12^e Mathieu par de Prince Albert. concernant la fransaskois a été Conseil est et la Société de Prince Albert,

La nouvelle date de mise en candidature pour le poste vacant au CSF est le 16 septembre 1996.

Conseil scolaire fransaskois de Saskatoon

Messieurs François Nuzzo, président et Guy Duperreault, conseiller, ont démissionné. Le Conseil les remercie pour leur contribution et dévouement et leur souhaite bonne chance.

Félicitations aux nouveaux membres du Conseil, Frédérique Beaudemont et Jocelyne Lavergne qui ont été élues par acclamation.

Le CSF adopte une entente de principe avec la garderie et le conseiller Granger est nommé représentant au comité de la garderie.

Wilfrid Denis, conseiller, est nommé au comité pour l'embauche du personnel enseignant. Le Conseil est heureux que les professeurs ont accepté de transférer en permanence de la commission scolaire catholique au CSF de Saskatoon. Le prêt de service de Madame Ghislaine Lepage au CGEF est prolongé pour la prochaine année scolaire.

Les élèves de la 8^e année ont fait une excursion à Winnipeg et les élèves du Club Canot ont participé à une sortie de canotage à Waskesiu.

Le comité de construction se penche sur les objectifs qui restent à accomplir pour compléter la phase II de la construction de l'école.

Les services de l'architecte Maurice Soulodre ont été retenus pour assurer la Phase II de la construction.

BONNES VACANCES!

Services régionaux Nord

Qui fait quoi!

Josée Francoeur adjointe administrative

Je suis née à Sherbrooke, au Québec, en 1963. À l'âge de 24 ans je me suis enrôlée dans les forces armées canadiennes pour une période de 6 ans, ce qui m'a amenée à voyager à travers le Canada. J'ai vécu en Ontario, en Colombie Britannique et maintenant, je vis dans cette province de froid, de vent, et quand il fait beau, de maringouins. Néanmoins, je me trouve très chanceuse d'être ici, puisque que depuis mon arrivée tout s'est enchaîné merveilleusement. Premièrement, j'ai étudié au CDI pendant 9 mois afin de me perfectionner à utiliser un ordinateur. Ce cours incluait un stage d'un mois. Je suis allée voir l'Association des parents francophones, qui m'a employée pour une période de 9 mois, dont 4 mois à mi-temps partagés avec la Fédération des aînés fransaskois. J'ai beaucoup aimé cette expérience et de plus je me suis rapidement



Josée Francoeur

fait un tas d'amis Fransaskois, Français et Québécois.

En janvier 96, j'ai appliqué et été embauchée pour le poste de secrétaire administrative au CSF Nord. J'ai pris mes fonctions le 1er février. Depuis, mon cerveau n'a plus un moment de répit... Je me familiarise avec les nouveaux noms de tous ces gens qui s'impliquent à fond pour que la fransaskoisie continue de progresser malgré les coupures!

Si vous téléphonez au bureau des CSF Nord, je serai heureuse de pouvoir vous aider du mieux que je peux. Au plaisir de vous rencontrer un de ces jours!

Lise Gareau secrétaire-trésorière

Depuis novembre 1994 j'occupe le poste de secrétaire-trésorière pour les CSF-Nord: des Battlefords, de l'école Providence, de l'école St-Isidore, de Prince Albert et de Saskatoon. J'assiste aux cinq réunions régulières des conseils, je m'occupe des finances, des édifices, du transport, du personnel de soutien, des élections, des soumissions pour les services, des contrats, etc.

Mon bureau est situé dans le presbytère de Bellevue depuis le mois de septembre 1995. Le bureau régional demeure à Saskatoon. Depuis janvier 1996, Darlene Gareau travaille avec moi à temps partiel.

Mes expériences antérieures comme assistante à l'administration pour la municipalité rurale de St-Louis, en tant qu'agente de liaison pour le comité de parents de l'école



Lise Gareau

St-Isidore et comme secrétaire du Local Board of Trustees m'ont aidée à me préparer pour mon poste. J'ai fait mes études à l'Université de Regina et j'ai obtenu mon certificat en «Local Government Administration».

J'aime beaucoup passer du temps à la ferme avec mes trois enfants et mon mari. J'aime aussi le golf, le curling, me promener à cheval et surtout jouer au Bridge! !

J'ai toujours eu un intérêt pour l'éducation et j'espère pouvoir bien servir la composante fransaskoise.

N'hésitez pas à appeler mon bureau, je ferai mon possible pour répondre à vos questions.

Darlene Gareau aide-comptable

Originaire de St. Boniface, Darlene Gareau est l'aide-comptable pour les conseils scolaires fransaskois-Nord. Elle a suivi un cours de formation en comptabilité informatisée avec Lokken Associates à Prince Albert. Par la suite, Darlene a fait son



stage aux conseils nord en janvier 1996. Au mois de février, les conseils l'ont embauchée à temps partiel. Darlene s'occupe surtout de la paie du personnel et des comptes à payer.

Darlene est mère de quatre enfants. Elle et son mari opèrent une ferme dans la région de Bellevue. Elle aime beaucoup le chant, la lecture et prendre des marches.

Darlene se fera un plaisir de répondre à vos questions concernant la paie ou les comptes à payer.

**Veillez prendre note
que le bureau du CSF-
Nord
sera fermé du
29 juin au 22 juillet
inclusivement.**

**En cas d'urgence,
contactez le bureau du
CGEF qui demeurera
ouvert cet été.**



CALENDRIER SCOLAIRE FRANSASKOIS

AOÛT 1996 - JUIN 1997

— Début de l'année scolaire

— Fin de l'année scolaire

■ Congé

● Journée pédagogique 4

■ Perfectionnement et convention 6

a/b Jours-élèves/Jours-total

187/197

3/5

Août 1996						
D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

20/20

Septembre 1996						
D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

20/22

Octobre 1996						
S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

20/20

Novembre 1996						
S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

15/15

Décembre 1996						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

20/20

Janvier 1997						
S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

15/17

Février 1997						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

19/19

Mars 1997						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

18/18

Avril 1997						
S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

19/21

Mai 1997						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

18/20

Juin 1997						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					



La composante fransaskoise

Les conseils scolaires fransaskois

SUD

Conseil scolaire fransaskois de Bellegarde
Claudia Poirier, présidente

Conseil scolaire fransaskois de La Vieille (Gravelbourg)
Sylvie Gagnon-Provencher, présidente

Conseil scolaire fransaskois de Regina
Suzanne Leduc, présidente

Bureau administratif - SUD /
Conseil général des écoles fransaskoises (CGEF)
Florent Bilodeau, directeur de l'éducation - SUD
Directeur général du CGEF
201 - 2222, 13e Avenue
Regina (Sask) S4P 3M7
Téléphone: (306) 757-7541 - télécopieur: (306) 757-2040
Internet: csfs@sasknet.sk.ca

NORD

Conseil scolaire fransaskois des Battlefords
Alain Monette, président

Conseil scolaire fransaskois de l'école Providence (Vonda)
Paul Hounjet, président

Conseil scolaire fransaskois de l'école St-Isidore (Bellevue)
Rachelle Gareau, présidente

Conseil scolaire fransaskois de Prince Albert
Francine Kenzle, présidente

Conseil scolaire fransaskois de Saskatoon
Raoul Granger, président

Bureau administratif - NORD
André Moquin, directeur de l'éducation - NORD
2213 E, Hanselman Court
Saskatoon (Sask) S7L 6A8
Téléphone: (306) 653-8490 - télécopieur: (306) 653-8495

Les écoles

(et les directions pour l'année scolaire 1996-97)

École de Bellegarde
C.P. 69, Bellegarde (Sask.) S0C 0J0
Téléphone: (306) 452-6135 - télécopieur: (306) 452-3944
Maternelle-12e année - directrice: à déterminer

École Beau Soleil
Sac 90, Gravelbourg (Sask.) S0H1X0
(306) 648-3112 - télécopieur: (306) 648-2275
Maternelle-7e année - directrice: Huguette Charbonneau

École Monseigneur de Laval
1601, Cowan Crescent, Regina (Sask.) S4S 4C4
Téléphone: (306) 584-7558 - télécopieur: (306) 565-2887
Maternelle-12e année - directrice: Marilyn Magnan

École de Ferland
C.P. 103, Ferland (Sask.) S0H 1M0
Téléphone: (306) 478-2421 - télécopieur: (306) 757-2040
Maternelle-8e année - directrice: Nathalie Théberge
CGEF - Comité de parents de Ferland

École Père Mercure
891, 99e Rue, North Battleford (Sask.) S9A 0N8
Téléphone: (306) 445-2490 - télécopieur: (306) 445-3116
Maternelle-9e année - directrice: Claire Leblanc

École Providence
C.P. 289, Vonda (Sask.) S0K 4N0
Téléphone: (306) 258-2181 - télécopieur: (306) 258-4533
Maternelle-10e année - directeur: Francis Morin

École St-Isidore
Bellevue (Sask.) S0K 3Y0
Téléphone: (306) 423-5354 - télécopieur: (306) 423-5330
Maternelle-12e année - directeur: Euclid Gareau

École Valois
449, 10e rue Est, Prince Albert (Sask.) S6V 0Z5
Téléphone: (306) 763-0230 - télécopieur: (306) 763-1993
Maternelle-9e année - directrice: Nicole Marchildon

École canadienne-française de Saskatoon
1407, avenue Albert, Saskatoon (Sask.) S7H 2C6
Téléphone: (306) 653-8498 - télécopieur: (306) 653-8496
Maternelle-11e année - directeur: Gustave Dubois



Entente spéciale Canada - Saskatchewan

8136-7-1-96

relative à la mise en oeuvre de la gestion des écoles fransaskoises

Budget annuel 1996 - 1997 (révisé le 1er août 1996)

PROJETS OU ACTIVITÉS	COÛTS TOTAUX \$	CONTRIBUTION DU CANADA \$
A. Conseils scolaires fransaskois		
Salaires & avantages sociaux		
- Personnel permanent et à contrat	\$93,141.00	\$93,141.00
Honoraires - membres des conseils	\$15,167.00	\$15,167.00
Honoraires professionnels	\$19,535.00	\$19,535.00
Frais de fonctionnement	\$21,946.00	\$21,946.00
Location des locaux	\$69,526.00	\$69,526.00
Coûts de déplacement	\$122,364.00	\$122,364.00
Coûts de la formation	\$4,151.00	\$4,151.00
Location ou achat de mobilier & d'équipement	\$18,170.00	\$18,170.00
Total	\$364,000.00	\$364,000.00
B. Conseil général des écoles fransaskoises		
Salaires et avantages sociaux		
- Personnel permanent et à contrat	\$320,000.00	\$320,000.00
Honoraires - des membres du Conseil	\$5,000.00	\$5,000.00
Honoraires professionnels	\$6,000.00	\$6,000.00
Frais de fonctionnement	\$60,000.00	\$60,000.00
Location des locaux	\$12,000.00	\$12,000.00
Coûts de déplacement	\$40,000.00	\$40,000.00
Coûts de la formation	\$30,000.00	\$30,000.00
Location ou achat de mobilier & d'équipement	\$60,000.00	\$60,000.00
Total	\$533,000.00	\$533,000.00
C. Amélioration de l'enseignement en français		
Projet 1 : Francisation <i>Faciliter l'apprentissage de la langue pour des élèves qui ont des connaissances limitées du français</i>	\$151,027.00	\$151,027.00
Projet 2 : Projet d'animation culturelle <i>Faciliter l'intégration culturelle et le développement linguistique à l'intérieur de la salle de classe et durant les activités para-scolaires</i>	\$152,004.00	\$152,004.00
Projet 3 : Centre de ressources <i>Embauche de personnel et achat de matériel nécessaire pour le maintien et l'expansion des centres de ressources</i>	\$152,730.00	\$152,730.00
Projet 4 : Projet d'orthopédagogie <i>Fournir des services orthopédagogiques aux élèves qui en ont le besoin</i>	\$142,755.00	\$142,755.00
Total	\$598,516.00	\$598,516.00
TOTAL - BUDGET 1996 - 1997	\$1,495,516.00	\$1,495,516.00

Entente spéciale Canada - Saskatchewan

relative à la mise en oeuvre de la gestion des écoles fransaskoises

Budget annuel 1996 - 1997

PROJETS OU ACTIVITÉS	COÛTS TOTAUX \$	CONTRIBUTION DU CANADA \$
A. Conseils scolaires fransaskois		
Salaires & avantages sociaux		
- Personnel permanent et à contrat	\$93,141.00	\$93,141.00
Honoraires - membres des conseils	\$15,167.00	\$15,167.00
Honoraires professionnels	\$19,535.00	\$19,535.00
Frais de fonctionnement	\$21,946.00	\$21,946.00
Location des locaux	\$69,526.00	\$69,526.00
Coûts de déplacement	\$122,364.00	\$122,364.00
Coûts de la formation	\$4,151.00	\$4,151.00
Location ou achat de mobilier & d'équipement	\$18,170.00	\$18,170.00
Total	\$364,000.00	\$364,000.00
B. Conseil général des écoles fransaskoises		
Salaires et avantages sociaux		
- Personnel permanent et à contrat	\$320,000.00	\$320,000.00
Honoraires - des membres du Conseil	\$5,000.00	\$5,000.00
Honoraires professionnels	\$6,000.00	\$6,000.00
Frais de fonctionnement	\$60,000.00	\$60,000.00
Location des locaux	\$12,000.00	\$12,000.00
Coûts de déplacement	\$40,000.00	\$40,000.00
Coûts de la formation	\$30,000.00	\$30,000.00
Location ou achat de mobilier & d'équipement	\$60,000.00	\$60,000.00
Total	\$533,000.00	\$533,000.00
C. Amélioration de l'enseignement en français		
Projet 1 : Francisation <i>Faciliter l'apprentissage de la langue pour des élèves qui ont des connaissances limitées du français</i>	\$107,648.00	\$107,648.00
Projet 2 : Projet d'animation culturelle <i>Faciliter l'intégration culturelle et le développement linguistique à l'intérieur de la salle de classe et durant les activités para-scolaires</i>	\$108,625.00	\$108,625.00
Projet 3 : Centre de ressources <i>Embauche de personnel et achat de matériel nécessaire pour le maintien et l'expansion des centres de ressources</i>	\$109,351.00	\$109,351.00
Projet 4 : Projet d'orthopédagogie <i>Fournir des services orthopédagogiques aux élèves qui en ont le besoin</i>	\$99,376.00	\$99,376.00
Total	\$425,000.00	\$425,000.00
TOTAL - BUDGET 1996 - 1997	\$1,322,000.00	\$1,322,000.00

Entente spéciale Canada - Saskatchewan

relative à la mise en oeuvre de la gestion des écoles fransaskoises

Budget annuel 1996 - 1997

PROJETS OU ACTIVITÉS	COÛTS TOTAUX \$	CONTRIBUTION DU CANADA \$
A. Conseils scolaires fransaskois		
Salaires & avantages sociaux		
- Personnel permanent et à contrat	\$93,141.00	\$93,141.00
Honoraires - membres des conseils	\$15,167.00	\$15,167.00
Honoraires professionnels	\$19,535.00	\$19,535.00
Frais de fonctionnement	\$21,946.00	\$21,946.00
Location des locaux	\$69,526.00	\$69,526.00
Coûts de déplacement	\$122,364.00	\$122,364.00
Coûts de la formation	\$4,151.00	\$4,151.00
Location ou achat de mobilier & d'équipement	\$18,170.00	\$18,170.00
Total	\$364,000.00	\$364,000.00
B. Conseil général des écoles fransaskoises		
Salaires et avantages sociaux		
- Personnel permanent et à contrat	\$320,000.00	\$320,000.00
Honoraires - des membres du Conseil	\$5,000.00	\$5,000.00
Honoraires professionnels	\$6,000.00	\$6,000.00
Frais de fonctionnement	\$60,000.00	\$60,000.00
Location des locaux	\$12,000.00	\$12,000.00
Coûts de déplacement	\$40,000.00	\$40,000.00
Coûts de la formation	\$30,000.00	\$30,000.00
Location ou achat de mobilier & d'équipement	\$60,000.00	\$60,000.00
Total	\$533,000.00	\$533,000.00
C. Amélioration de l'enseignement en français		
Projet 1 : Francisation <i>Faciliter l'apprentissage de la langue pour des élèves qui ont des connaissances limitées du français</i>	\$107,648.00	\$107,648.00
Projet 2 : Projet d'animation culturelle <i>Faciliter l'intégration culturelle et le développement linguistique à l'intérieur de la salle de classe et durant les activités para-scolaires</i>	\$108,625.00	\$108,625.00
Projet 3 : Centre de ressources <i>Embauche de personnel et achat de matériel nécessaire pour le maintien et l'expansion des centres de ressources</i>	\$109,351.00	\$109,351.00
Projet 4 : Projet d'orthopédagogie <i>Fournir des services orthopédagogiques aux élèves qui en ont le besoin</i>	\$99,376.00	\$99,376.00
Total	\$425,000.00	\$425,000.00
TOTAL - BUDGET 1996 - 1997	\$1,322,000.00	\$1,322,000.00